
భాగం 4:

తండ్రిగా దేవుడు

మారుతున్న లోకంలో ఉన్న మానవులు మారని దేవుని ఎలా ఎరుగగలరు? కొన్ని విధాలుగా, నవీన అభివృద్ధి లేక వికాసము మన గ్రహింపుకు కేవలం మేఘాలు కమ్మ జేశాయి.

ఎక్కువ ప్రాముఖ్యమైన మార్పులతో, స్త్రీల ఉద్యమము అనేక అసమానత్వాలను తగ్గించడంతో పాటు అనేక నిందలను సహితం తెచ్చింది. బైబిలు పరిశీలనలో స్త్రీ జాతి ఉద్యమం దైవశాస్త్ర స్వేచ్ఛతో కలిసిపోయి బహు వింతయైన, సరియైన ఏర్పాటును చెదరగొట్టే బైబిలు తర్జుమాలుగా పరిణమించింది. ఉదాహరణకు, NRSV మిక్కిలి జాగ్రత్తగల తర్జుమా. బైబిలు దేవుని వాక్యమనే ఉన్నతమైన భావంతో ఈ తర్జుమా జరిగినట్టు విధితమే; అయినా “సహోదరులు” అని అర్థమిచ్చే *adelphoi* అనే గ్రీకు పదాన్ని వారు “సహోదరులు మరియు సహోదరీలు” అని దృఢంగా తర్జుమా చేశారు. సాధారణమైన సందర్భాలలో *adelphoi* అనే పదంలో “సహోదరీలు” అనే భావము చేర్చబడినా, “సహోదర సహోదరీలు” అని తర్జుమా చేసి, గ్రీకు లేఖన భాగానికి అర్థం “సహోదరులు” అని ఫుట్ నోట్ లో ఎలా వ్రాస్తారో ఆశ్చర్యంగా ఉంది. మూల గ్రంథం ఏమి చెప్పిందో తర్జుమాలో అదే ఉండి, దానికి భావార్థమో లేక వివరణయో ఫుట్ నోట్ లో ఉండాలి కదా? NRSV యొక్క ముందు మాటలో వివరణతో కూడిన పేరాగ్రాఫ్ ఉండి కూడా, బైబిలుకు సంబంధించిన కాలముల వాతావరణానికి లోనై, దాని మినహాయింపుతో శ్రేష్ఠమైన పనిగా ఉండవలసిన దానిమీద కళంకాన్ని విసరడం జరిగింది.

తండ్రియైన దేవుని గూర్చిన ఈ అంశములో “లింగం” (స్త్రీ, పురుష జాతులకు సంబంధించిన) అనేదాన్ని గూర్చి చర్చించడం అనే వాస్తవానికి పాఠకుని హెచ్చరిక చేయడం జరిగింది. గతించిన తరాలలో యిది ఒత్తిడి తెచ్చిన సమస్యగా లేదు. అయితే దేవునికి “తండ్రి” అనే పదం ఉపయోగించడానికి స్వేచ్ఛా దైవశాస్త్రవాదులును, స్త్రీ జాతి ఉద్యమమును వ్యతిరేక నినాదాలు చేయనారంభించాయి. ఇంకను “లింగానికి” సంబంధించిన విషయాలు కూడా వాటిలో చేర్చబడ్డాయి, ఈ విషయాన్ని పరిశీలించడానికి యిది తగిన సమయం.¹

ఈ విషయాలను మనస్సులో ఉంచుకొని, “తండ్రిగా దేవుని” చూద్దాం. మరియు తన బిడ్డలలో ప్రతి ఒక్కరు ఈలాటి బాంధవ్యాన్ని కౌగలించుకొనడం ఎంత ప్రాముఖ్యమయ్యిందో చూద్దాం.

సూచనలు

¹ఈ అంశం యొక్క ప్రాముఖ్యతను గూర్చి ఎవనికైనా సందేహం వచ్చినట్లయితే, National Council of Churches యొక్క ఆధ్వర్యంలో రూపొందింపబడిన *The Exclusive Language Lectionary* చదువవలసి యుంటుంది. Barry Hoberman యొక్క "Translating the Bible" అనే అంశం మీద *The Atlantic Monthly* 255 (ఫిబ్రవరి, 1985 కూడా చూడు): 43-58, ప్రత్యేకించి 56-58.